

## RECENZAVIMO PASLAUGOS PIRKIMO SUTARTIS

2025 m. rugsėjo 25 d. Nr. (4.41 E) SUT- 68  
Vilnius

Lietuvos standartizacijos departamentas, juridinio asmens kodas 188640467, kurio registruota buveinė yra Algirdo g. 31, Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas direktoriaus pavaduotojo Mindaugo Aleksandro Balčiausko, atliekančio direktoriaus funkcijas pagal Lietuvos Respublikos ekonomikos ir inovacijų ministro 2025m. rugpjūčio 21 d. įsakymą Nr. 12-52, toliau vadinamas Pirkėju ir

Vladimiras Suslavičius [redacted], toliau vadinamas Paslaugos teikėju, toliau abu kartu šioje recenzavimo paslaugų pirkimo sutartyje vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi,

vadovaudamiesi **recenzavimo paslaugos** 2025 m. rugsėjo 22 d. viešojo pirkimo „Standarto *LST EN 13204:2025 Gaisrų gesinimo ir gelbėjimo tarnybų naudojami elektriniai gelbėjimo įrankiai. Saugos ir eksploatacinių charakteristikų reikalavimai* vertimo į lietuvių kalbą recenzavimo paslauga“ (tiekėjų apklausos pažyma 2025-09-22, Nr.(10.38Mr)VL-562) rezultatais, sudarė šią recenzavimo paslaugos pirkimo sutartį, toliau vadinamą Sutartimi:

### 1. SUTARTIES DALYKAS

Šia sutartimi Paslaugos teikėjas įsipareigoja suteikti Pirkėjui išversto standarto **LST EN 13204:2025** Gaisrų gesinimo ir gelbėjimo tarnybų naudojami elektriniai gelbėjimo įrankiai. Saugos ir eksploatacinių charakteristikų reikalavimai (toliau tekste – LST EN 13204:2025), 110290 spaudos ženklų, 73,53 psl. <sup>[1]</sup> teksto recenzavimo (t. y. Lietuvos standarto teksto vertimo tikslumo ir jo dalykinio atitikimo originalui anglų kalba įvertinimas, pastabų ir (arba) rekomendacijų dėl vertimo pateikimas; recenzento dalyvavimas Lietuvos standartizacijos departamento Terminologijos komisijos posėdyje svarstant standarte esančius terminų straipsnius, o terminų standartų atvejais – dalyvavimas Valstybinės lietuvių kalbos komisijos posėdžiuose, jos ekspertų pastabų vertinimas ir atsakymų į jas teikimas) paslaugą (toliau – paslauga arba recenzija), o Pirkėjas įsipareigoja už suteiktą paslaugą sumokėti.

### 2. SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Paslaugos 1 puslapio fiksuotas įkainis su mokesčiais yra 20,00 Eur (dvidešimt Eur 00 ct). Sutarties kaina su visais mokesčiais yra 1470,60 Eur (vienas tūkstantis keturi šimtai septyniasdešimt Eur 60 ct).

2.2. Pirkėjas sumoka Paslaugos teikėjui už tinkamai suteiktą paslaugą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo atliktos paslaugos priėmimo–perdavimo akto (be išlygų), iš pirkėjo pusės, pasirašymo momento.

2.3. Mokėjimas, t. y. 1250,01 Eur (vienas tūkstantis du šimtai penkiasdešimt Eur, 01 ct), atliekamas pavedimu į Paslaugos teikėjo šios sutarties 12 punkte nurodytą sąskaitą, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą gyventojų pajamų mokestį (15 %) Valstybinei mokesčių inspekcijai prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos išskaičiuoja iš Sutarties kainos ir sumoka Pirkėjas, t. y. 220,59 Eur (du šimtai dvidešimt Eur, 59 ct).

---

[1] Faktinis recenzavimui pateikto standarto teksto puslapių skaičius. Vieną puslapį sudaro 1500 spaudos ženklų be tarpų.

2.4. Šalis, dėl savo kaltės praleidusi prievolės įvykdymo terminą, kitai Šaliai pareikalavus, moka 0,03 % delspinigius už kiekvieną pavėluotą dieną nuo neįvykdytų sutartinių įsipareigojimų. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties įsipareigojimų vykdymo.

### 3. PASLAUGOS TEIKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. šioje sutartyje numatytą paslaugą teikti sąžiningai, laiku, prisiimant visą su tuo susijusią riziką, kuo rūpestingiau ir efektyviau, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausia visuotinai pripažįstama profesinę praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius;

3.1.2. iki 2025 m. gruodžio 5 d. pateikti standarto **LST EN 13204:2025** recenzijos lentelę;

Pateikus standarto recenziją, pasirašyti ir pateikti Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimą ir paslaugų perdavimo–priėmimo aktą Pirkėjo įgaliotajam atstovui (žr. Sutarties 10.2 papunktį). Galutinis paslaugos atlikimo terminas 2025 m. gruodžio 10 d;

3.1.3. bendradarbiauti su Pirkėju ir standartų vertėju iki vertimo pateikimo išleidimui dienos;

3.1.4. nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją apie visas aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti užbaigti paslaugų teikimą nustatytais terminais;

3.1.5. per nustatytą terminą pakartotinai įvertinti patikslintą standarto tekstą, jei recenzijoje buvo pateikta esminių dalykinio turinio neatitikimų;

3.1.6. teikiant paslaugą laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo. Rengiama dokumentacija, paslaugų perdavimo–priėmimo aktai Pirkėjui turi būti pateikti tik elektroniniu būdu;

3.1.7. Pirkėjui šios sutarties 4.2.1. papunktyje numatytais terminais ir tvarka pareiškus argumentuotas pastabas dėl nekokybiško ir (ar) netinkamo paslaugos teikimo, savo lėšomis ištaisyti netinkamai suteiktą paslaugą per 5 darbo dienas arba šalių suderintais kitais terminais ir būdais.

3.2. Paslaugos teikėjo teisės:

3.2.1. prašyti iš Pirkėjo pateikti turimą informaciją, reikalingą vykdant šią sutartį;

3.2.1. prašyti pratęsti recenzijos pateikimo terminą;

3.2.3. kitos šioje sutartyje ir teisės aktuose numatytos teisės.

### 4. PIRKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Pirkėjas įsipareigoja:

4.1.1. iki 2025 m. lapkričio 21 d. pateikti Paslaugos teikėjui suredaguotą išverstą standarto **LST EN 13204:2025** tekstą PDF formatu;

4.1.2. Paslaugos teikėjo prašymu teikti jam turimą informaciją, reikalingą šiai sutarčiai vykdyti;

4.1.3. sumokėti už paslaugą po Paslaugos perdavimo–priėmimo akto pasirašymo šios sutarties 2.2 papunktyje numatytais terminais;

4.1.4. laikytis šių aplinkosaugos reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo. Rengiama dokumentacija Paslaugos tiekėjui pateikiama tik elektroniniu būdu.

4.2. Pirkėjo teisės:

4.2.1. per 10 (dešimt) darbo dienų nuo recenzijos pateikimo el. paštu įgaliotajam asmeniui reikšti argumentuotas pastabas dėl nekokybiško ir (ar) netinkamo paslaugos teikimo ir reikalavimus dėl nekokybiško ir (ar) netinkamo paslaugos teikimo trūkumų ištaisymo terminų ir būdų;

4.2.2. atsisakyti priimti paslaugą, jei ji neatitinka šios sutarties sąlygų;

4.2.3. priskaičiuoti delspinigius už neatliktą paslaugą ir išskaičiuoti ją iš Paslaugos teikėjui mokėtinų sumų;

4.2.4. pratęsti recenzijos pateikimo terminą atskiru rašytiniu šalių susitarimu, esantį neatskiriama šios sutarties dalimi;

4.2.5. kitos šioje sutartyje ir teisės aktuose nustatytos teisės.

## 5. PASLAUGOS PERDAVIMAS–PRIĖMIMAS

5.1. Suteiktos paslaugos priėmimas įforminamas priėmimo–perdavimo aktu, kuris pasirašomas be išlygų arba su išlygomis.

5.2. Pasirašius priėmimo–perdavimo aktą be išlygų su Paslaugos teikėju atsiskaitoma Sutarties 2.2 papunktyje nustatyta tvarka. Jei priėmimo–perdavimo aktas pasirašomas su išlygomis, atsiskaitoma Sutarties 2.2 papunktyje nustatyta tvarka, kai atliekama Sutarties 3.1.5 papunktyje paslauga per sulygtą terminą.

## 6. KONFIDENCIALUMAS

6.1. Šalys įsipareigoja neatskleisti jokios vykdant Sutartį iš kitos Šalies gautos ar su Sutarties vykdymu susijusios informacijos jokiems tretiesiems asmenims be išankstinio rašytinio kitos Šalies sutikimo ir visą šią informaciją laikyti konfidencialia, nebent tokios informacijos atskleidimas būtų privalomas pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius teisės aktus.

6.2. Šalys įsipareigoja nenaudoti ir neviešinti konfidencialios informacijos jokiais kitais tikslais, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus.

6.3. Šalys privalo užtikrinti, kad būtų laikomasi Lietuvos Respublikos teisės aktų, reglamentuojančių autorių teisių apsaugą ir duomenų apsaugą.

6.4. Šioje sutartyje aptartos konfidencialumo sąlygos yra neterminuotos.

## 7. NENUGALIMOS JĖGOS (*force majeure*) APLINKYBĖS

7.1. Atsiradus *force majeure* aplinkybėms, kurių negalima nei numatyti arba išvengti, nei kuriomis nors priemonėmis pašalinti, Šalys atleidžiamas nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą arba netinkamą vykdymą, laikantis Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėmis taisyklių, patvirtintų Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“, Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 ir 6.253 straipsnių nuostatomis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“.

7.2. Šalis, prašanti atleisti nuo atsakomybės, sužinojusi apie *force majeure* aplinkybę bei jos poveikį įsipareigojimų vykdymui, kuo skubiau, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, turi pranešti kitai Šaliai apie susidariusią situaciją. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų.

7.3. Pagrindas atleisti nuo atsakomybės atsiranda nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją laiku pranešta, nuo pranešimo momento. Laiku nepranešusi, įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa iš dalies atsakinga už nuostolius, kurių priešingu atveju būtų išvengta, atlyginimą.

## 8. SUTARTIES GALIOJIMAS, PAKEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

8.1. Ši sutartis įsigalioja tą pačią dieną po to, kai Šalys ją pasirašo, patvirtina antspaudais (jei tokie yra) ir galioja iki 2025 m. gruodžio 31 d. arba šios sutarties nutraukimo.

8.2. Ši sutartis gali būti nutraukiama:

8.2.1. Šalių rašytiniu susitarimu;

8.2.2. Pirkėjo vienašaliu sprendimu atsiradus pagrįstiems faktams dėl Paslaugos teikėjo antikorupcinių įsipareigojimų nevykdymo ar bet kokiam korupcijos atvejui;

8.2.3. kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais pagrindais.

8.3. Šios sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatyta tvarka. Neleidžiami tokie pakeitimai ar pasirinkimo galimybės, dėl kurių iš esmės pasikeistų Sutarties pobūdis.

8.4. Visi Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik tada, kai jie sudaryti raštu, pasirašyti šalių ar jų įgaliotų atstovų, patvirtinti antspaudais (jei tokie yra). Sutarties pakeitimai ar papildymai yra neatskiriama Sutarties dalis.

## 9. GINČŲ SPRENDIMAS

9.1. Visi tarp Šalių kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su šia sutartimi, turi būti sprendžiami derybų būdu. Šalims nesutarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

## 10. SUSIRAŠINĖJIMAS IR KONTAKTINIAI ASMENYS

10.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių kalba. Visi pranešimai, informacija, dokumentacija, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos šalis gali pateikti pagal šią sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu arba el. paštu (patvirtinant gavimą, įskaitant automatinį patvirtinimą), sutartyje nurodytais adresais ar el. pašto adresais.

10.2. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, įgalioti kontroliuoti, kad Sutartis būtų tinkamai vykdoma: gauti recenzijas ir kitus Sutarties priedus – Lietuvos standartizacijos departamento Standartų leidybos skyriaus projektų administratorė Inga Šlikienė, tel. +370 659 62 405, el. paštas [inga.slikiene@lsd.lt](mailto:inga.slikiene@lsd.lt); pasirašyti perdavimo–priėmimo aktus, priimti visus sprendimus, susijusius su šios sutarties vykdymo priežiūra, išskyrus sprendimus dėl pačios Sutarties pakeitimo, nutraukimo ar pratęsimo, – Lietuvos standartizacijos departamento Standartų leidybos skyriaus vedėja Gabija Jamontienė, tel. +370 659 08 070, el. paštas [gabija.jamontiene@lsd.lt](mailto:gabija.jamontiene@lsd.lt) (jai nesant dėl ligos, komandiruotės ar kasmetinių atostogų – Inga Šlikienė).

10.3. Visi pagal šią sutartį šalių viena kitai siunčiami pranešimai ir kita korespondencija siunčiami elektroniniu paštu arba kitu šalių sulygtu būdu.

10.4. Šalis privalo ne vėliau kaip per 2 darbo dienas pranešti kitai Šaliai apie savo adreso, telefono numerių, sąskaitų, kontaktinių asmenų ar adresų ir kitų rekvizitų pasikeitimą. Šaliai pažeidus šio punkto reikalavimus bus laikoma, kad kitos Šalies pranešimai, informacija, siūsta Sutartyje nurodytais adresais, yra įteikta, taip pat Šalis, neįvykdžiusi šio punkto reikalavimų, neturės teisės reikšti pretenzijų ar atsikirtimų, kad kitos šalies veiksmai, atlikti vadovaujantis paskutine turima informacija, neatitinka Sutarties sąlygų, arba kad ji negavo pranešimų, siųstų pagal paskutinius turimus rekvizitus.

## 11. KITOS SĄLYGOS

11.1. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos šios sutarties sąlygos, kurie darytų žalą šalių interesams, geram vardui ir tarpusavio bendradarbiavimui.

11.2. Pirkėjas turi įsidięgęs ir įgyvendina antikorupcinės vadybos sistemą pagal LST ISO 37001:2017 *Antikorupcinės vadybos sistemos. Reikalavimai ir naudojimo gairės* standarto reikalavimus, pagal kurį iš Paslaugos teikėjo reikalauja kiek įmanoma laikytis antikorupcinių įsipareigojimų, siekiant užkirsti kelią bet kokioms korupcijos apraiškoms.

11.3. Vykdydamos ir aiškindamos šios sutarties sąlygas, taip pat spręsdamos šios sutarties nereglamentuotus klausimus, šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

11.4. Sutarties pasirašymu laikomas Sutarties pasirašymas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais (sudaroma ADOC formatu, 1 (vienu) egzemplioriumi).

11.5. Neatskiriamos šios sutarties dalys:

11.5.1. 1 priedas *Recenzijos lentelės forma*;

11.5.2. 2 priedas *Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimo forma*;

11.5.3. 3 priedas *Paslaugos perdavimo–priėmimo aktas*.

## 12. ŠALIŲ REKVIZITAI

### PIRKĖJAS

Lietuvos standartizacijos departamentas

Įstaigos kodas: 188640467

Algirdo g. 31, LT-03219 Vilnius

Tel. +370 65967311

El. p. [lstboard@lsd.lt](mailto:lstboard@lsd.lt)

A. s. LT674040063610000212

Finansinė įstaiga: LR finansų ministerija

Finansų įstaigos kodas:40400

Direktoriaus pavaduotojas,

atliekantis direktoriaus funkcijas

Mindaugas Aleksandras Balčiauskas

### PASLAUGOS TEIKĖJAS

[Redacted information]

2025 m. rugsėjo 25 d.  
Recenzavimo paslaugos  
pirkimo sutarties Nr. (4.41E) SUT- 68  
1 priedas

**Recenzijos lentelė**

<b>Data:</b>	<b>Žymuo:</b> <b>LST EN 13204:2025</b>
--------------	---

<b>Skyrius, poskyris, paveikslas, lentelė</b>	<b>Siūlomi pakeitimai arba patikslinimai</b>	<b>Pagrindimas</b>

**Išvada:**

- Vertimas atitinka originalo tekstą
- Vertimo ir originalo teksto neatitikimai nėra esminiai;
- Yra esminių neatitikimų tarp vertimo ir originalo tekstų.

(Tinkamą pažymėti)

Paslaugos teikėjas

---

(Parašas)

(Vardas ir pavardė)

2025 m. rugsėjo 25 d.  
Recenzavimo paslaugos  
pirkimo sutarties Nr. (4.41E) SUT- 68  
2 priedas

## AUTORIŲ TURTINIŲ TEISIŲ PERDAVIMO PAREIŠKIMAS

\_\_\_\_\_  
(Data)

\_\_\_\_\_  
(Sudarymo vieta)

1. Pagal Berno konvenciją dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos:

a) vadovaudamasis Lietuvos Respublikos standartizacijos įstatymu, Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymu ir pasirašydamas šį pareiškimą, autorių turtines teises į savąjį intelektualinį įnašą dalyvaujant standartizacijos darbe ir rengiant Lietuvos standartų redakcijų lietuvių kalba projektus išimtinai ir neatšaukiamai perduodu Lietuvos standartizacijos departamentui;

b) sutinku, kad Lietuvos standartų redakcijos lietuvių kalba, kurias rengiant įdėtas visas arba dalinis mano įnašas, būtų leidžiamos neminint mano vardo ir pavardės;

c) sutinku, kad Lietuvos Respublikos autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo visą numatytą laikotarpį autorių turtinės teisės būtų naudojamos neminint mano vardo ir pavardės;

d) sutinku, kad šis pareiškimas man nedraudžia naudoti autorių teisėmis apsaugoto savojo įnašo saviems tikslams, jei toks naudojimas neturės neigiamos įtakos Lietuvos standartų redakcijų lietuvių kalba naudojimui.

2. Perduotos autorių turtinės teisės yra nemokamos visame pasaulyje ir apima visas kalbas ir bet kurią šiuo metu žinomą naudojimo formą, įskaitant, bet ne tik: leisti ir dauginti visomis priemonėmis ir visomis grafinėmis pagalbėmis sistemomis spausdinant, naudojant fotokopijas, mikrofilmus ir visas magnetines, elektronines ir skaitmenines pagalbines sistemas, atminties korteles, pastoviosios atminties kompaktinius diskus, skaitmeninius vaizdo diskus (DVD, *Blu-ray*), filmuotą medžiagą, fotografijas, skaidres, nuotolinį platinimą, kabelinį ir palydovinį ryšį, žiniatinklio taikomąsias programas, internetinius duomenų serverius ir tinklus; platinti, versti, gauti pajamas iš kopijavimo, apibendrintą ar su komentarais intelektualinį įnašą visą arba iš dalies skelbti visuomenei, perduoti turtines licencijas trečiosioms šalims.

Paslaugos teikėjas

\_\_\_\_\_  
(Parašas)

\_\_\_\_\_  
(Vardas ir pavardė)

2025 m. rugsėjo 25 d.  
Recenzavimo paslaugos  
pirkimo sutarties Nr. (4.41E) SUT- 68  
3 priedas

## PASLAUGOS PERDAVIMO–PRIĖMIMO AKTAS

\_\_\_\_\_  
(Data)

\_\_\_\_\_  
(Sudarymo vieta)

Šį aktą pasirašę *Vladimiras Suslavičius* (toliau – Paslaugų teikėjas) ir *Lietuvos standartizacijos departamentas*, atstovaujamas Standartų leidybos skyriaus vedėjos **Gabijos Jamontienės** (toliau – Pirkėjas), pažymi, kad, vadovaudamiesi pasirašytos Recenzavimo paslaugos pirkimo sutarties Nr. (4.41E) SUT- 68 , sudarytos 2025 m. rugsėjo 25 d. nuostatomis, Paslaugos teikėjas perduoda, o Pirkėjas priima parengtą standarto **LST EN 13204:2025** recenzijos lentelę (1 priedas) ir Autorių turtinių teisių perdavimo pareiškimą (2 priedas).

Standarto žymuo	Atlyginimas, Eur
LST EN 13204:2025	1470,60
Iš viso: 1 (vienas) standartas	<b>1470,60*</b>

Bendra sutarties kaina su visais mokesčiais yra 1470,60 Eur (vienas tūkstantis keturi šimtai septyniasdešimt Eur 60 ct).

\* Pagal šį aktą Paslaugos teikėjui priklauso mokėti atlygį tokia tvarka: mokėjimas, t. y. 1250,01 Eur (vienas tūkstantis du šimtai penkiasdešimt Eur, 01 ct), atliekamas pavedimu į Paslaugos teikėjo šios sutarties 12 punkte nurodytą sąskaitą, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytą gyventojų pajamų mokestį (15 %) Valstybinei mokesčių inspekcijai prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos išskaičiuoja iš Sutarties kainos ir sumoka Pirkėjas, t. y. 220,59 Eur (du šimtai dvidešimt Eur, 59 ct).

\_\_\_\_\_  
(Suma skaičiais ir žodžiais, Eur)

\_\_\_\_\_  
Pirkėjo įgaliotasis atstovas

\_\_\_\_\_  
(Parašas)

\_\_\_\_\_  
(Vardas ir pavardė)

\_\_\_\_\_  
Paslaugos teikėjas

\_\_\_\_\_  
(Parašas)

\_\_\_\_\_  
(Vardas ir pavardė)